

# Les langues ouvrent de nombreuses portes

Des milliers de portes se sont ouvertes et s'ouvriront encore vers une meilleure communication et une plus grande compréhension mutuelle grâce aux multiples activités destinées à encourager l'apprentissage des langues et, en même temps, à rendre hommage à cette diversité linguistique qui est une partie essentielle de notre patrimoine européen commun.

«Les langues ouvrent des portes» et «Les langues – richesse de l'Europe» sont les slogans de l'Année européenne des langues (AEL), qui a été lancée à Lund du 18 au 20 février 2001 et sera clôturée à Bruxelles les 7-8 décembre.

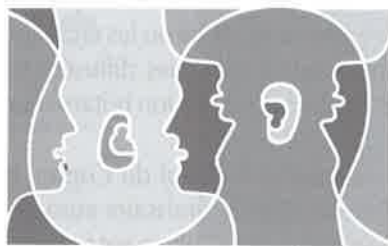
L'Année européenne des langues est une initiative du Conseil de l'Europe qui reflète sa démarche novatrice engagée depuis plus de trois décennies pour promouvoir et encourager l'apprentissage des langues. L'Année est organisée avec l'Union européenne et un certain nombre d'activités jointes sont en cours. Cet objectif commun est résumé dans les deux premières lignes de la brochure éditée par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne *Comment apprendre les langues*:

«Apprendre de nouvelles langues demande du temps et des efforts. Mais tout le monde en est capable et cela en vaut la peine».

Le message est le suivant: l'apprentissage des langues améliore les perspectives de carrière, mais il ouvre aussi des horizons culturels nouveaux; il permet de faire de nouvelles rencontres et de comprendre d'autres façons de penser et d'agir.

## **Lancement officiel de l'Année européenne des langues à Lund**

«L'aptitude à communiquer par-delà les frontières linguistiques et culturelles est une compétence fondamentale de la citoyenneté démocratique dans nos sociétés multiculturelles», a déclaré



**Année européenne des langues 2001**

Walter Schwimmer, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe devant un parterre de 400 personnes, venus de 45 pays pour participer à Lund au lancement officiel de l'AEL.

Le Secrétaire Général a évoqué certaines activités actuellement menées par l'Organisation pour sauvegarder ou promouvoir la diversité linguistique. Il a insisté sur l'importance croissante que prenait la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales, deux instruments qui «complètent les droits linguistiques contenus dans la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales». La Charte a déjà été ratifiée par 14 Etats membres et signée par 13 autres (la Russie et l'Arménie l'ont signée, l'Espagne, la Slovénie, le Royaume-Uni et l'Autriche l'ont ratifiée durant l'AEL).

M. Schwimmer a également attiré l'attention sur une nouvelle initiative prise par le Conseil de l'Europe pour l'Année européenne des langues: le Portfolio européen des langues. Il s'agit d'un document personnel dans lequel une personne de tout âge peut témoigner de ses compétences en différentes langues et des principaux contacts qu'elle a eus avec d'autres cultures. Il comprend un Passeport de langues dans lequel les compétences acquises peuvent être inscrites d'une manière transparente, grâce à un système de niveaux européens communs, élaborés par le Conseil de l'Europe. Le Portfolio est aussi

conçu pour orienter et encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie (voir <http://culture.coe.int/portfolio>). Il est lié au *Cadre européen commun de référence pour les langues*, qui a été publié en 2001 (éditions Didier et Cambridge University Press), dont le but fondamental est de fournir des définitions et des critères communs pour l'apprentissage et l'enseignement des langues ainsi que l'évaluation des compétences linguistiques.

## **Lancement de l'AEL dans 45 Etats**

Entre janvier et avril 2001, 45 pays européens ont célébré officiellement le lancement de l'Année européenne des langues. Ces cérémonies se sont généralement déroulées en présence du ministre de l'éducation et d'autres hauts représentants des gouvernements. Des personnalités de renom ont accordé leur soutien à la campagne. Un message du Secrétaire Général a été lu lors des manifestations de lancement, qui ont pris des formes diverses: festivals, expositions, séminaires ou tables rondes sur les politiques linguistiques. La presse écrite et audiovisuelle de ces pays s'en est fait largement l'écho. Le Conseil de l'Europe avait également réalisé un kit vidéo qui a beaucoup servi.

## *Quelques exemples d'échos dans la presse*

Il est impossible de tout citer, mais quelques exemples donneront une idée de l'écho donné par la presse à ces événements. En Suède, le lancement national, qui coïncidait avec le lancement européen, a donné lieu à 45 articles de journaux et 3 programmes

télévisés. En Hongrie, le lancement s'est accompagné de 20 heures d'émissions diffusées sur deux jours à la radio et à la télévision. Au Portugal, le lancement a eu lieu à la fondation Gulbenkian à Lisbonne, où plusieurs ministres et autres personnalités se sont adressés à un auditoire de 550 personnes; la presse écrite et audiovisuelle a relaté l'événement.

Le lancement de l'AEL à Portoroz, en Slovénie, a donné lieu à 17 articles dans des quotidiens et des magazines, 10 interviews et 3 émissions à la télévision nationale et 5 émissions sur différentes stations de radio. En Autriche, la cérémonie de lancement a été évoquée au journal télévisé de l'Organisme national de radiodiffusion (ORF), dans 18 articles de la presse nationale et durant une demi-heure lors du *Morgenjournal* de la radio nationale. En Bulgarie, une conférence de presse organisée par la ministre de l'éducation et des sciences a été suivie d'une conférence nationale couverte par 9 articles dans la presse nationale (et plusieurs autres dans la presse régionale), 7 émissions de radio et 4 de télévision.

Un certain nombre de lancements ont été associés à des séminaires internationaux sur des questions de politiques linguistiques; ainsi la Lettonie qui assurait la présidence du Conseil de l'Europe, a traité de la situation des langues de faible diffusion dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle. En République tchèque, un séminaire international a permis de présenter le Portfolio européen des langues à un certain nombre de pays, et un séminaire de suivi s'est tenu en Fédération de Russie pour les autres pays.

### Semaine d'apprentissage des langues par les adultes

Un des temps forts de l'AEL au cours de la première moitié de l'année a été la semaine européenne pour l'apprentissage des langues par les adultes, qui s'est tenue du 5 au 11 mai. Des activités ont eu lieu simultanément dans 45 pays pour promouvoir l'apprentissage tout au long de la vie. Citons les cours d'initiation aux langues, qui se sont tenus sur les places publiques ou dans les

théâtres des capitales, ou les foires aux langues organisées à Reykjavik, Skopje, Vilnius et ailleurs, un «bus des langues» qui a fait le tour de l'Irlande, un spectacle itinérant en Autriche ou les émissions ciblées sur les langues diffusées par les chaînes de télévision britannique.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et le Commissaire européen à l'Éducation et la Culture ont fortement encouragé les adultes à relever le défi que constitue l'acquisition d'une langue nouvelle. «L'apprentissage des langues est ouvert à tous, sans considération d'âge, de parcours ou d'activité professionnelle. Chacun peut le faire et bénéficier des avantages que cela procure. Des méthodes innovantes rendent l'apprentissage ludique. Il n'est jamais trop tard pour commencer et nous espérons que cette semaine incitera des adultes de toute l'Europe à faire le premier pas», ont-ils déclaré.

### Guide d'apprentissage pour les adultes

Pour marquer cette occasion unique, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne ont réalisé un guide contenant des conseils pratiques destinés à faciliter l'étude des langues. Ce guide, bref et attrayant, intitulé «Comment apprendre les langues», a été traduit dans les langues de nombreux États membres.

Ce nouveau guide a été largement diffusé. Il a été distribué gratuitement, par exemple, au stand de l'AEL du Conseil de l'Europe lors de la journée «portes ouvertes» organisée dans les bâtiments du Parlement européen à Strasbourg, en mai dernier et qui a accueilli 36000 visiteurs.

«Apprendre de nouvelles langues demande du temps et des efforts, mais tout le monde est capable de le faire et cela en vaut la peine. Même si vous ne connaissez que quelques mots, vous serez mieux accueillis lors de vos voyages de loisirs ou d'affaires. Et si vous persévérez, vous verrez que de nouvelles voies s'ouvriront à chaque instant. Vous rencontrerez d'autres personnes et d'autres façons de penser; peut-être améliorerez-vous vos perspectives de carrière. Et vous aurez



«Comment apprendre les langues» (couverture de la brochure produite conjointement par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne pour la «Semaine européenne pour l'apprentissage des langues par les adultes»)

vraiment l'impression de vous épanouir». C'est sur ces mots que s'ouvre le guide.

Si vous décidez d'apprendre une langue, le guide vous invite à réfléchir sur la méthode qui convient le mieux à votre cas particulier:

- rapidement et de manière intensive, ou sur une plus longue durée?
  - avec des amis ou en groupe, ou tout seul?
  - avec un enseignant ou par auto-apprentissage/télé-enseignement?
  - dans votre pays de résidence ou à l'étranger? (de nombreux cours intensifs de langues étrangères sont dispensés dans la plupart des pays).
- Voici encore quelques conseils utiles contenus dans le guide:
- ne pas essayer de tout apprendre à la fois, fixez-vous des objectifs clairs et réalistes et progressez à votre rythme;
  - soyez ouvert à de nouvelles manières d'apprendre (de nouvelles méthodes et une technologie nouvelle peuvent vous aider);
  - saisissez toutes les occasions pour communiquer dans la langue que vous étudiez;
  - n'ayez pas peur de vous tromper; ce qui compte, c'est que vous vous fassiez comprendre;

Apprendre de nouvelles langues demande du temps et des efforts. Mais tout le monde est capable de le faire, et cela en vaut la peine.

Même si vous ne connaissez que quelques mots, vous serez mieux accueilli lors de vos voyages de loisirs ou d'affaires. Et si vous persévérez, vous verrez que de nouvelles voies s'ouvriront à chaque instant. Vous rencontrerez d'autres personnes et d'autres façons de penser, peut-être même améliorerez-vous vos perspectives de carrière. Et vous aurez vraiment l'impression de vous épanouir.

Qui plus est, pour apprendre des langues, l'Europe est un endroit privilégié, où se côtoient de nombreuses communautés linguistiques et de nombreuses cultures.

**Des millions de gens comme vous et moi parlent des langues étrangères. Mais beaucoup de personnes pensent ne pas pouvoir y arriver seules.**

C'ÉTAIT QUELQU'UN DE FANTASTIQUE - JE VOULAIS LUI ÉCRIRE EN PORTUGAIS. C'EST POURQUOI J'AI COMMENCÉ UN COURS.

«Comment apprendre les langues» Brochure conjointement produite par le Conseil de l'Europe et la Commission européenne (avril 2001)

- il est très important de beaucoup lire et écouter: plus vous écoutez, mieux vous parlerez. Lire beaucoup vous aide à mieux écrire;
- lisez et écoutez des textes dans lesquels la langue est utilisée de manière naturelle (journaux, TV, radio);
- rappelez-vous que vous n'avez pas besoin de comprendre chaque mot pour comprendre l'essentiel (vous devez connaître les mots les plus courants pour communiquer dans une langue étrangère);
- pratiquez la langue parlée aussi souvent que possible – parlez à vos amis, aux autres élèves, aux étrangers que vous rencontrez, etc.;
- essayez de trouver des occasions pour communiquer par écrit – courrier électronique, cartes postales, lettres, etc.;
- la plupart des gens n'auront jamais un accent parfait dans une autre langue; cela n'a aucune importance pour autant que les autres comprennent.

“JE N'AI JAMAIS EU LA POSSIBILITÉ D'APPRENDRE DES LANGUES ET MAINTENANT JE SUIS TROP VIEUX”  
ON N'EST JAMAIS TROP ÂGÉ POUR APPRENDRE. LES GENS DISENT SOUVENT QUE SEULS LES ENFANTS PEUVENT APPRENDRE LES LANGUES RAPIDEMENT. CE N'EST PAS VRAI. LES ADULTES AUSSI AIMENT APPRENDRE ET RÉUSSISSENT TRÈS BIEN.

“IL FAUDRAIT DES ANNÉES POUR APPRENDRE TOUT LE VOCABULAIRE ET LA GRAMMAIRE”  
VOUS N'AVEZ PAS BESOIN DE TOUT APPRENDRE. VOUS POUVEZ COMMENCER À COMMUNIQUER DANS UNE LANGUE MÊME SI VOUS LA CONNAISSEZ PEU. EN APPRENANT UN PEU À LA FOIS.

“JE N'ÉTAIS PAS DOUÉ EN LANGUES À L'ÉCOLE”  
BEAUCOUP POUR QUI ÇA NE MARCHAIT PAS BIEN À L'ÉCOLE ONT APPRIS DES LANGUES PLUS TARD. LES MÉTHODES MODERNES SONT CONVIVIALES ET VOUS AIDENT À COMMUNIQUER ET À UTILISER LA LANGUE DE FAÇON AMUSANTE.

“Je ne sais pas par où commencer”  
**Lisez ce guide, il est là pour vous donner de bons conseils!**

“JE SUIS GÊNE SI JE FAIS BEAUCOUP DE FAUTES”  
IL NE FAUT PAS FAIRE DES FAUTES FAIT PARTIE DE L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ET LES GENS LE SAVENT. NE VOUS INQUIÉTEZ DONC PAS. LANCEZ-VOUS!

“DE NOS JOURS, IL SUFFIT DE CONNAÎTRE L'ANGLAIS”  
L'ANGLAIS PEUT ÊTRE UTILE, MAIS CE N'EST PAS ASSEZ. VOUS COMPRENDREZ BIEN MIEUX LES GENS ET CE QUI SE PASSE AUTOUR DE VOUS SI VOUS CONNAISSEZ UN PEU LEUR LANGUE.

consacrée aux langues; elle a été fixée au 26 septembre. Ce jour-là, la plupart des pays ont organisé des activités visant à attirer une fois de plus l'attention du grand public sur les objectifs de l'Année. Voici quelques exemples de

Écran d'ouverture du site web AEL du Conseil de l'Europe (avec des liens hypertext vers la base des données des activités, le «Portfolio européen des langues» et autre site sur l'AEL

**Vous trouverez le texte complet du guide en plusieurs langues sur les sites Internet**  
<http://culture.coe.int/AEL2001EYL>  
et [www.eurolang2001.org](http://www.eurolang2001.org).

**Journée européenne des langues**  
Pour la première fois, dans l'Europe entière, une journée particulière est



### L'Année européenne des langues 2001

En 2001 tout le continent célèbre l'Année européenne des langues (AEL) qui est une invitation ouverte à apprendre d'autres langues et à rencontrer d'autres cultures.

L'AEL est organisée par le Conseil de l'Europe et l'Union Européenne. Une vaste gamme de projets est mise en œuvre dans les 45 pays participant à l'AEL – par des organisations non-gouvernementales, des initiatives locales et des citoyens individuels.

Ce site offre des informations et des matériaux de fond concernant tous les aspects de l'AEL partout en Europe:

- [Quoi de neuf?](#)
- [Base de données pour le calendrier des événements en 2001](#)
- [Qu'est-ce que l'AEL, et comment peut-on participer?](#)
- [Matériaux de fond, ressources](#)
- [Activités au niveau national](#)
- [Le programme de l'AEL au niveau international](#)
- [Liens hypertexte](#)
- [Plan du site](#)

ce qui s'est passé: rencontres, concours et cérémonies de remise de prix (Bosnie-Herzégovine, Irlande, Lituanie), festivals (Moldova, Monaco), «rues des langues» (Lituanie, Turquie), bus des langues (ex-République yougoslave de Macédoine), manifestations portes ouvertes et cours d'initiation (Portugal, Ukraine, République slovaque), expositions (Belarus, Danemark, Islande, Turquie), spectacles de théâtre et concerts (Espagne, Croatie, Irlande), sessions d'apprentissage des langues diffusées sur Internet (Royaume-Uni), lancement d'un timbre (Portugal), flamme philatélique (Islande).

Les politiques linguistiques ont été mises en lumière ce jour-là dans un certain nombre de pays afin de mieux associer le public à des questions telles que: le rôle des parents dans l'apprentissage des langues (Albanie); l'apprentissage précoce des langues (Belgique, Espagne); la diversité linguistique et le plurilinguisme (France, Moldova). On a veillé dans tous ces pays à ce que la Journée ait un certain retentissement dans la presse (Monaco a eu une «Journée de la presse étrangère»).

Le 26 septembre, la commission de la culture, de la science et de l'éducation de l'Assemblée parlementaire a entendu un exposé du Professeur David Crystal, expert de renommée mondiale, sur la question du défi de la diversité linguistique en Europe.

La Division des langues vivantes a lancé un **jeu** sur son site Internet <http://culture.coe.int/AEL2001EYL> pour attirer l'attention sur la diversité linguistique, basé sur le poster de l'AEL qui illustre des salutations dans les langues officielles des 45 Etats prenant part à l'AEL.

Des informations sur les nombreux événements organisés tout au long de l'année dans les 45 pays participants, y compris sur ceux spécialement prévus pour la Journée, sont disponibles sur la base de données du site Internet du Conseil de l'Europe: <http://culture.coe.int/AEL2001EYL>.

## Une profusion de langues

### Le saviez-vous?

- Il existe entre 6 000 et 7 000 langues dans le monde, parlées par 6 milliards de personnes réparties en 189 Etats indépendants.
- Il existe bien plus de 200 langues indigènes en Europe, soit entre 3 et 4% du total mondial.
- Les régions qui comptent le plus grand nombre de langues au monde sont l'Asie, l'Inde, l'Afrique et l'Amérique du Sud.
- La moitié au moins de la population mondiale est bilingue ou plurilingue, c'est-à-dire qu'elle parle deux ou plusieurs langues à un certain degré.
- Aucune langue n'est, en soi, plus difficile qu'une autre. Tous les enfants apprennent leur langue maternelle avec le même naturel et la même facilité.
- Beaucoup de langues comptent 50 000 mots ou plus, mais chaque personne ne connaît et n'utilise en temps normal qu'une fraction de ce vocabulaire total; dans la conversation de tous les jours, on n'utilise généralement que quelques centaines de mots.
- Les langues sont constamment en contact les unes avec les autres et s'influencent mutuellement de multiples façons. L'anglais a, par le passé, emprunté des mots et des expressions à de nombreuses autres langues; aujourd'hui, ce sont les autres langues qui font des emprunts à l'anglais.
- Les langues sont liées les unes aux autres comme les membres d'une même famille. La plupart des langues européennes appartiennent à la grande famille des langues indo-européennes.
- La majorité des grandes langues européennes appartient à l'un des trois groupes suivants: langues germaniques, romanes et slaves.
- Les langues germaniques comprennent le danois, le norvégien, le suédois, l'islandais, l'allemand, le néerlandais, l'anglais et le yiddish, parmi d'autres. Les langues romanes comprennent l'italien, le français, l'espagnol, le portugais et le roumain, parmi beaucoup d'autres. Les langues slaves comprennent le russe, l'ukrainien, le biélorusse, le polonais, le tchèque, le slovaque, le slovène, le serbe, le croate, le macédonien, le bulgare et d'autres.
- La plupart des langues européennes utilisent l'alphabet latin. Certaines langues slaves utilisent le cyrillique. Le grec, l'arménien, le géorgien et le yiddish ont leur propre alphabet.
- Les langues maternelles les plus parlées en Europe sont le russe, l'allemand, l'anglais, le français et l'italien, dans cet ordre.
- Les langues non européennes les plus utilisées sur le territoire européen sont l'arabe, le chinois et le hindi, qui ont chacune leur écriture.

Les extraits ci-dessus proviennent d'un texte produit par le Conseil de l'Europe: «L'éloge de la diversité linguistique», qui propose également de nombreux sites Internet utiles ou ludiques. Ce texte est disponible en plusieurs langues sur le site Internet du Conseil de l'Europe <http://culture.coe.int/AEL2001EYL>.

## Information sur l'Année européenne des langues:

### Conseil de l'Europe

Division des langues vivantes  
Direction de l'éducation et de  
l'enseignement supérieur  
F-67075 Strasbourg

### Commission européenne

Direction générale pour  
l'éducation et la culture  
Unité des politiques  
linguistiques (C5)  
Rue de la Loi, 200  
Bureau B7,06/37  
B-1049 Bruxelles

N° 12 – octobre 2001

## Sommaire

## Editorial

	Page
Editorial	1
Conférence finale du projet «Apprendre et enseigner l'histoire de l'Europe du 20 <sup>e</sup> siècle»	2
Lancement d'une Association Internationale d'Etudes Européennes	4
Enseignement de l'histoire dans l'éducation secondaire: formation des enseignants et manuels	4
Edition spéciale sur l'année européenne des langues 2001 (encart détachable)	5
L'enseignement supérieur en Serbie: avancée vers l'Europe ou retour vers le passé?	9
Livres en bref	10
Calendrier des événements	11 et 12



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

**C**ette édition du bulletin de l'éducation est consacrée à des activités au cœur des priorités du Conseil de l'Europe. Elle met clairement en évidence le besoin d'une approche adaptée pour développer l'éducation.

L'enseignement de l'histoire continue à présenter des défis particuliers et, à l'aube d'un siècle nouveau, le moment est particulièrement approprié pour examiner quels seront les messages que nous souhaitons véhiculer sur l'histoire complexe du siècle dernier et comment les transmettre. Le projet «apprendre et enseigner l'histoire de l'Europe du 20<sup>e</sup> siècle» n'apporte pas toutes les réponses mais, ainsi que l'illustre l'article sur la conférence finale à la page 2, l'accent est mis sur certaines directions qui pourraient être utilement suivies.

Notre encart détachable spécial (page 5) concerne l'Année Européenne des Langues (AEL). Il s'agit d'une initiative du Conseil de l'Europe en partenariat avec l'Union Européenne. La solide expérience acquise depuis 3 décennies de travaux pour promouvoir une diversité linguistique est rassemblée dans cette célébration du plurilinguisme européen avec notre héritage linguistique commun de 225 langues européennes. L'enjeu principal de l'AEL consiste à promouvoir et surmonter les obstacles de l'apprentissage des langues. L'Europe a besoin de citoyens multilingues et apprendre de nouvelles langues ne doit pas rester un privilège réservé à quelques-uns. L'AEL fournit les arguments en faveur de l'apprentissage des langues tout en démontrant comment on peut apprendre des langues

durant toutes les étapes d'une vie. Le message est clair: nos systèmes éducatifs ont besoin de s'adapter et de faire davantage pour accroître cette ressource vitale – et beaucoup d'outils sont disponibles pour atteindre cet objectif.

Au Conseil de l'Europe qui dénombre maintenant 43 Etats membres, il va de soi que les langues sont une source de richesse, et là encore les événements dans l'ex-Yougoslavie, et notamment les événements récents dans l'ex-République yougoslave de Macédoine, nous rappellent que les langues peuvent être aussi à l'origine d'un conflit. Aider à trouver des solutions adaptées aux questions complexes de droits et de politiques linguistiques est au cœur de notre mission à Strasbourg et il est indispensable que nous encourageons l'apprentissage des langues comme source d'enrichissement réciproque. Prendre maintenant les bonnes décisions en matière d'orientation politique dans les pays de l'ex-Yougoslavie et ailleurs sera un facteur déterminant pour la stabilité et la paix dans le futur. L'article sur l'enseignement supérieur en Serbie (page 9) illustre combien nous sommes à la croisée des chemins: notre soutien est nécessaire pour aider la Serbie et les Etats voisins à s'orienter dans la bonne direction. Contribuer modestement à nos travaux, afin de régénérer l'éducation, permettrait de sauver quantité de ressources – et de vies – à l'avenir.

**Gabriele Mazza**

(Tél.: +33 (0)3 88 41 26 29)